

Pradžia > ... > Kreipimasis | Teismą > Mano E. Teisingumo Erdvė > Estonia

My e-Justice space

Estija

Estija

Estija yra maža šalis, tad joje visos skaitmeninės viešosios paslaugos teikiamos nacionaliniu (ne regioniniu) lygmeniu. Pagrindinės Estijos viešosios elektroninės paslaugos ir portalai:

- Estijos e. valstybės portalas (internetinė aplinka, kurioje teikiama naujausia informacija apie visą su valstybe susijusią žmonių veiklą įvairiose gyvenimo srityse, pavyzdžiui, švietimo, šeimos įvykių, sveikatos priežiūros, socialinės apsaugos ir kt. Šiame portale taip pat pateikiamos praktinės gairės ir patarimai, kaip naudotis viešosiomis paslaugomis ir kur jas rasti). Veikia adresu <https://www.eesti.ee/et>.
- Gyventojų registras (elektroninis gyventojų registro paslaugų savitarnos portalas). Veikia adresu <https://www.rahvastikuregister.ee>.
- E. įmonių registras (teikia teisinius ir statistinius duomenis apie Estijos bendroves, ne pelno asociacijas, fondus, valstybės ir vietos valdžios institucijas bei savarankiškai dirbančius asmenis, taip pat gali būti naudojamas bendrovėms steigti naudojantis e. įmonių registro įmonių registravimo paslauga arba tam tikriems bendrovių dokumentams pateikti). Veikia adresu <https://ariregister.rik.ee/est>.
- E. žemės registras (čia saugomi teisiniai duomenys apie visą Estijos nekilnojamąjį turtą). Veikia adresu <https://kinnistusraamat.rik.ee/Login.aspx?lang=Eng>.
- Nekilnojamojo turto portalas (naudojamas nekilnojamojo turto registracijos prašymams teikti). Veikia adresu <https://kinnistuportaal.rik.ee/login.aspx?ReturnUrl=%2fKAEP%2flogin.aspx>.
- Nuosprendžių registro duomenų bazė (čia saugomi duomenys apie nubaustus asmenis ir jiems skirtas bausmes). Veikia adresu <https://www.rik.ee/en/criminal-records-database>.
- E. bylų portalas (naudojamas elektroniam dalyvavimui civiliniuose, administraciniuose ir nusižengimų procesuose). Veikia adresu <http://www.e-toimik.ee>.
- (Elektroninis) oficialusis leidinys (naudojamas visiems Estijos teisės aktams skelbti internete). Veikia adresu <http://www.riigiteataja.ee>.
- Oficialūs pranešimai (skelbiami visi pranešimai, kvietimai ir skelbimai, kuriuos pagal Estijos įstatymus privaloma skelbti oficialiai). Veikia adresu <https://www.ametlikudteadaanded.ee>.
- Centrinis viešųjų pirkimų portalas (naudojamas ministerijoms ir kitoms institucijoms skirtai įrangai įsigyti). Veikia adresu <https://kesksedhanked.rik.ee>.
- Sutuoktinių turto registras (čia saugomi duomenys apie sutuoktinių pasirinktą santuokos režimą ir susitarimai dėl sutuoktinių turto). Veikia adresu <https://abieluvararegister.rik.ee>.
- Laivų registras (čia saugomi duomenys apie Estijos jūrų ir vidaus vandenų laivus). Veikia adresu <https://laevakinnistusraamat.rik.ee>.
- E. notaras (aplinka, padedanti notarams atlikti kasdienį darbą ir suteikianti galimybę notarams ir valstybės institucijoms komunikuoti elektroniniu būdu). Ši paslauga plačiai visuomenei neteikiama – ja gali naudotis tik notarai ir notarų biurų darbuotojai.
- E. areštas (palengvina keitimąsi informacija tarp valstybės, kredito ir mokėjimo įstaigų). Kad būtų galima naudotis šia paslauga, Registrų ir informacinių sistemų centrui (RIK) turi būti pateiktas skaitmeniniu būdu pasirašytas prašymas. Paslauga neteikiama plačiai visuomenei.

Daugumą šių paslaugų palaiko Registrų ir informacinių sistemų centras (est. *Riigi Infosüsteemide Keskus*), tačiau kiekviena paslauga priklauso atitinkamų valdžios institucijų (įvairių ministerijų, teismų) jurisdikcijai.

Dauguma paslaugų yra prieinamos naudojantis Estijos mobiliosiomis prieigos paslaugomis „Smart-ID“, „Mobiil-ID“ arba nacionaline asmens tapatybės kortele ir kortelių skaitytuvu. Prie valstybės portalo taip pat galima jungtis naudojantis ES e. ID.

Galimybė pateikti teisinės pagalbos prašymą

Tikslas ir taikymo sritis: Estijos valstybės lėšomis Estijos piliečiams ir Estijoje gyvenantiems asmenims teikiama dviejų rūšių teisinė pagalba:

- valstybės finansuojamų juridinių asmenų teikiamos pirminės teisinės konsultacijos;
- valstybės teisinė pagalba – valstybės apmokama teisinė paslauga asmeniui.

Kompetentinga institucija:

- pirmines teisines konsultacijas teikia šie valstybės finansuojami ir Teisingumo ministerijos tam tikram laikotarpiui pasirinkti juridiniai asmenys:
 - „OÜ Hugo“, <https://hugo.legal> (bendro pobūdžio pirminės teisinės konsultacijos visiems Estijos gyventojams, kurių mėnesinis darbo užmokestis mažesnis nei 1 200 EUR);
 - „MTÜ Eesti Puuetega Inimeste Koda“ (bendro pobūdžio pirminės teisinės konsultacijos neįgaliesiems), <https://epikoda.ee/mida-me-teeme/noustamine/oigusnoustamine>;
 - Estijos pensininkų draugijų asociacija (bendro pobūdžio pirminės teisinės konsultacijos pensininkams), <http://www.eakad.ee/tasuta-oigusabi/>.
- Valstybės teisinės pagalbos prašymas paprastai teikiamas Estijos teismams. Valstybės teisinę pagalbą teikia Estijos advokatai, o ją koordinuoja Estijos advokatų asociacija.

Naudojimosi sąlygos:

- dauguma atvejų siekiant gauti valstybės teisinę pagalbą prašymas teikiamas teismams. Jei asmuo yra įtariamasis baudžiamojoje byloje, kurioje advokato dalyvavimas nėra privalomas, prašymas dėl valstybės teisinės pagalbos teikiamas tyrimą vykdančiai institucijai arba prokuratūrai.
- Prašymo formą galima rasti [Teisingumo ministerijos](#) tinklalapyje, taip pat kiekviename teisme ir advokatų biuruose. Įtariamojo baudžiamajame procese, kuris yra fizinis asmuo, prašymui skirti gynybos advokatą tame procese taikoma supaprastinta tvarka. Tokiu atveju tereikia pateikti informaciją apie pareiškėją, kalbą, kuria pareiškėjas gali bendrauti su valstybės teisinės pagalbos teikėju, ir nurodyti, kokioje baudžiamojoje byloje prašoma gynybos advokato dalyvavimo.
- Prašymai dėl valstybės teisinės pagalbos turi būti teikiami estų kalba. Jei teisinės pagalbos prašo fizinis asmuo, gyvenantis kitoje Europos Sąjungos valstybėje narėje ir esantis kitos Europos Sąjungos valstybės narės pilietis, arba juridinis asmuo, kurio buveinė yra kitoje Europos Sąjungos valstybėje narėje, prašymas taip pat gali būti teikiamas anglų kalba.
- Jei pareiškėjas yra fizinis asmuo, prie prašymo dėl valstybės teisinės pagalbos turi būti pridėta jo pasirašyta pažyma apie jo finansinę padėtį ir, jei įmanoma, kiti su jo finansine padėtimi susiję įrodymai. Jei dėl gynybos advokato baudžiamojoje byloje skyrimo kreipiasi baudžiamojoje byloje įtariamasis asmuo, pažymos apie jo finansinę padėtį pridėti nereikia. Jei asmuo gyvena ne Estijoje, prie prašymo jis turi pridėti pažymą apie savo ir savo šeimos narių pastarųjų trejų metų pajamas, gautą iš asmens gyvenamosios vietos valstybės kompetentingų institucijų. Jei šios pažymos neįmanoma pateikti dėl nuo pareiškėjo nepriklausančių priežasčių, sprendimas suteikti valstybės teisinę pagalbą gali būti priimtas be pažymos.
- Standartinę pažymos apie finansinę padėtį formą galima rasti [Teisingumo ministerijos tinklalapyje](#), taip pat kiekviename teisme ir advokatų biuruose.

Elektroninio dokumento teisinė galia: netaikoma.

Galimybė visą procedūrą atlikti internetu: galima, prašymą galima pateikti teismams elektroniniu būdu.

Išlaidos:

- „HUGO Legal“ pirminės teisinės konsultacijos įkainis visiems Estijos gyventojams, gaunantiems iki

1 200 EUR bendrųjų pajamų per mėnesį, yra 5 EUR. Teisinės konsultacijos teikiamos per susitikimus su asmeniu, kuriam šios pagalbos reikia, arba, asmeniui sutikus, vaizdo skambučiu ar telefonu. Kad gautų paslaugą, asmuo, kuriam reikia pagalbos, turi sumokėti 5 EUR mokestį. Šis įkainis taikomas dviejų valandų trukmės teisei konsultacijai, teikiamai asmeniškai arba, asmeniui sutikus, vaizdo skambučiu ar telefonu. Už papildomą trijų valandų trukmės teisinę konsultaciją taikomas sumažintas 45 EUR už valandą įkainis.

- Valstybės teisinę pagalbą teikia valstybė ir paprastai ji yra nemokama. Tačiau kai kuriais atvejais už suteiktą valstybės teisinę pagalbą gali reikėti sumokėti vėliau.

Nuoroda:

daugiau informacijos apie tai, kaip gauti valstybės teisinę pagalbą Estijoje, pateikiama [Estijos advokatų asociacijos tinklalapyje](#).

Kompensacija

Tikslas ir taikymo sritis:

Estijoje nėra nacionalinių (elektroninių ar neelektroninių) kompensavimo sistemų. Asmuo gali pareikšti civilinį ieškinį kaltinamajam dėl žalos atlyginimo baudžiamajame procese arba reikalauti atlyginti žalą specialiame civiliniame procese.

Kompetentinga institucija: teismai.

Naudojimosi sąlygos:

Estijoje kompensacija gali būti priteisiama įprastame civiliniame procese arba pareiškus ieškinį dėl žalos atlyginimo baudžiamajame procese.

Elektroninio dokumento teisinė galia: netaikoma.

Galimybė visą procedūrą atlikti internetu: netaikoma.

Išlaidos: netaikoma.

Nuoroda: daugiau informacijos apie tai, kaip gauti kompensaciją baudžiamajame procese, galima rasti [čia](#).

Civilinės bylos iškėlimas internetu

Tikslas ir taikymo sritis: Estijoje civilines bylas galima kelti elektroniniu būdu, naudojantis e. bylų (e. *Toimik*) portalu.

Kompetentinga institucija: e. bylų portalą administruoja [Registru ir informacinių sistemų centras](#) (RIK).

Naudojimosi sąlygos:

- e. bylų portalas veikia interneto adresu <https://etoimik.rik.ee>. Prie jo galima prisijungti naudojantis Estijos mobiliąja e. paslauga „Mobiil-ID“ arba nacionaline asmens tapatybės kortele ir e. kortelių

skaitytuvu bei asmens tapatybės kodu.

- Šalys gali naudotis e. bylų sistema civiliniuose, administraciniuose, taip pat baudžiamuosiuose ir nusižengimų procesuose. Galima pradėti civilinius ir administracinius procesus, taip pat pateikti dokumentus bei apeliacinius skundus. Baudžiamuosiuose ir nusižengimų procesuose galima pateikti tik tam tikrą su vykstančiu teismo procesu susijusių dokumentų skaičių. Mokėjimo nurodymus, kuriais siekiama užtikrinti spartesnę skolos arba išlaikymo reikalavimų vykdymą, galima teikti tik internetu.

Elektroninio dokumento teisinė galia: tokia pati kaip dokumentų popieriniu formatu.

Galimybė visą procedūrą atlikti internetu: galima.

Išlaidos: e. bylų sistema galima naudotis nemokamai, tačiau teikiant prašymus ir apeliacinius skundus teismams, taikomi įprasti valstybiniai mokesčiai. Valstybinius mokesčius galima sumokėti per e. bylų sistemoje pateikiamą banko nuorodą, taip pat ne per sistemą, naudojantis internetinės bankininkystės paslauga arba atvykus į banko filialą.

Nuoroda:

daugiau informacijos apie e. bylų sistemą pateikiama adresu <https://www.rik.ee/en/e-file>.

Daugiau informacijos apie bylų nagrinėjimą internetu ir ryšio su teismais palaikymą elektroninėmis priemonėmis galima rasti [čia](#).

Elektroninis teisminių dokumentų įteikimas

Tikslas ir taikymo sritis: Estijos teismai dokumentus gali įteikti įprastu būdu ir elektroninėmis priemonėmis per viešąją e. bylų (*e-Toimik*) informacinę sistemą. Šioje sistemoje bylos šalis turi prieigą prie visų jos teismo bylos dokumentų. Estijos teismo procesų dalyviams dokumentai taip pat gali būti įteikiami e. paštu.

Kompetentinga institucija: teismai.

Naudojimosi sąlygos:

- dokumentus elektroniniu formatu gali įteikti bet kuris Estijos civilinio proceso dalyvis, teismui nurodęs savo elektroninio pašto adresą dokumentams įteikti.
- Dokumentai taip pat gali būti įteikiami elektroniniu būdu per e. bylų portalą, tačiau tam, kad dokumentas būtų laikomas įteiktu, asmuo jį turi atidaryti e. bylų portale. Prie e. bylų portalo galima prisijungti naudojantis Estijos mobiliąja tapatybės patvirtinimo paslauga „Mobiil-ID“ arba nacionaline tapatybės kortele ir tapatybės kortelių skaitytuvu.

Elektroninio dokumento teisinė galia: tokia pati kaip neelektroninių dokumentų.

Galimybė visą procedūrą atlikti internetu: galima, dokumentai įteikiami e. paštu (skaitmeniniu būdu pasirašyti dokumentai) arba e. bylų portale (*e-Toimik*). Dokumentas laikomas įteiktu e. bylų portale, kai gavėjas jį atidaro. Gavėjas dokumentą iš e. bylų portalo gali atsisiųsti.

Išlaidos: paslauga nemokama.

Nuoroda:

daugiau informacijos apie teisminių dokumentų įteikimą Estijoje elektroniniu būdu galima rasti [čia](#).

Dalyvavimas teismo aukcionuose

Tikslas ir taikymo sritis: internetinius teismo aukcionus organizuoja Estijos antstoliai.

Kompetentinga institucija:

- teismo aukcionus organizuoja Estijos antstoliai. Estijos antstolių sąrašą galima rasti antstolių profesinės asociacijos, Estijos antstolių ir bankroto patikėtinių rūmų (est. *Kohtutäiturite ja Pankrotihaldurite Koda*), tinklalapyje: <https://kpkoda.ee/kohtutaiturid/kohtutaiturid-kontakt/>.
- Internetiniams aukcionams skirtą portalą administruoja Estijos antstolių ir bankroto patikėtinių rūmai ir jį galima rasti [čia](#).

Naudojimosi sąlygos:

- asmuo, norintis dalyvauti konkrečiame aukcione, turi registruotis į aukcioną pagal aukciono skelbime nustatytas taisykles iki jame nurodytos datos bei sumokėti užstatą, jei tai yra dalyvavimo aukcione sąlyga ir jei asmuo pagal teisės aktus nėra atleistas nuo užstato. Pasiūlymus gali teikti į aukcioną užsiregistravę dalyviai, kurie yra pakankamai veiksnūs ir kurių teisė dalyvauti aukcione nėra teisiškai ar kaip nors kitaip apribota.
- Paraiška dalyvauti viešajame aukcione turi būti pasirašyta skaitmeniniu būdu arba ranka. Paraišką dalyvauti galima pateikti e. paštu antstoliui aukciono skelbime nurodytu adresu arba įkeliant ją į internetinę aukciono aplinką. Paraiškos dalyvauti nebūtina šifruoti, tačiau konkrečią registracijos procedūrą nustato antstolis. Jeigu aukcionas organizuojamas žodžiu, vokas turi būti užklijuotas.
- Norėdamas pateikti pasiūlymą internetinėje aukciono aplinkoje, dalyvis turi užsiregistruoti naudodamas asmens tapatybės kortelę, mobilųjį identifikatorių arba vartotojo vardą ir slaptažodį.

Elektroninio dokumento teisinė galia: netaikoma.

Galimybė visą procedūrą atlikti internetu: galima.

Išlaidos:

- reikalaujami mokėjimai (užstatas, išlaidos, pirkimo kaina ir kt.) gali būti sumokėti elektroninėmis priemonėmis internetinės bankininkystės sistemoje, į antstolio nurodytą banko sąskaitą arba aukciono aplinkoje per mokėjimo paslaugų teikėją. Tikslī suma priklauso nuo atitinkamo aukciono.

Nuoroda:

daugiau informacijos apie internetinius teismo aukcionus Estijoje galima rasti [čia](#).

Galimybė naudotis tarpininkavimo paslaugomis

Tikslas ir taikymo sritis: taikinimo taisyklės įtvirtintos Taikinimo įstatyme (est. *Lepitusseadus*). Taikinimo įstatyme (est. *Lepitusseadus*) numatytas taikinimo procesas taikomas civiliniams ginčams, susijusiems su taikinamuoju turiniu, spręsti. Šiuo metu Estijoje jokios taikinimo paslaugos internetu neteikiamos. Pagal šį

įstatymą taikinimo funkcija gali būti patikėta valstybės ar vietos valdžios institucijai.

Kompetentinga institucija:

- Taikinimo įstatyme (est. *Lepitusseadus*) numatyta, kad taikintoju gali būti bet kuris fizinis asmuo, į kurį šalys kreipiasi prašydamos būti taikintoju. Taikintojais taip pat gali būti advokatai ir notarai.
- Šeimos teisės ginčus padedantys spręsti taikintojai yra įsteigę profesinę organizaciją – [Estijos tarpininkų asociaciją](#) (est. *Eesti Lepitajate Ühing*), – kuri teikia ir tarpvalstybines tarpininkavimo šeimos ginčiuose paslaugas.
- Teisingumo kancleris sprendžia ginčus, susijusius su diskriminavimu, kai asmuo pareiškia, jog yra diskriminuojamas dėl lyties, rasės, tautybės (etninės kilmės), odos spalvos, kalbos, kilmės, religijos, politinių ir kitų įsitikinimų, finansinės ar socialinės padėties, amžiaus, neįgalumo, seksualinės orientacijos ar kitais įstatyme numatytais pagrindais.
- Valstybės taikintojas padeda susitaikyti kilus kolektyviniams darbo ginčams.

Naudojimosi sąlygos:

- Estijoje bet kuris asmuo gali kreiptis dėl taikinimo ar tarpininkavimo.

Elektroninio dokumento teisinė galia: netaikoma.

Galimybė visą procedūrą atlikti internetu: negalima.

Išlaidos: taikinimo išlaidas padengia šalys ir jos priklauso nuo susitarimo su taikintoju.

Nuoroda:

daugiau informacijos apie Estijoje teikiamas tarpininkavimo paslaugas galima rasti [čia](#).

Estijos taikinimo įstatymas (est. *Lepitusseadus*) skelbiamas [čia](#) (anglų kalba).

Daugiau informacijos apie Estijos taikintojų asociaciją galima rasti [čia](#).

Bendrovių steigimas ir galimybė susipažinti su informacija apie bendroves

Tikslas ir taikymo sritis:

- Estijoje elektroniniu būdu galima tiek steigti bendroves, tiek gauti informaciją apie jas. Tam tikslui yra sukurtas centrinis, viešai prieinamas portalas, vadinamas e. įmonių registru: <https://ariregister.rik.ee/eng>. Jame veikia ne tik bendro pobūdžio paieškos funkcijos ir teikiamos ne tik bendrovių steigimo, bet ir papildomos paslaugos. E. įmonių registre saugomi duomenys apie visus Estijoje registruotus juridinius asmenis. Registre taip pat saugoma informacija apie Estijoje veikiančias užsienio bendroves.
- E. įmonių registras taip pat veikia kaip naujų bendrovių, savarankiškai dirbančių asmenų, ne pelno asociacijų, valstybės įstaigų ar vietos valdžios institucijų registracijos portalas. E. įmonių registro interneto svetainėje tam skirta speciali skiltis („Steigimas“).

Kompetentinga institucija:

- e. įmonių registro tinklalapį sukūrė ir palaiko Registrų ir informacinių sistemų centras (est. *Registrite ja Infosüsteemide Keskus*), Estijos teisingumo ministerijos jurisdikcijai priklausanti įstaiga. Tačiau registro turinį administruoja Tartu apskrities teismo registracijos skyrius (est. *Tartu*

Maakohtu registriosakond), kuriam priklauso kompetencija keisti registro duomenis.

- Bet kuris asmuo, kuriam kyla problemų naudojantis e. įmonių registro tinklalapiu, gali pasinaudoti e. įmonių registro tinklalapyje pateikta užklausa forma arba kontaktiniais duomenimis. Tartu apskrities teismo registracijos skyriaus kontaktinius duomenis galima rasti [teismo tinklalapyje](#).

Naudojimosi sąlygos:

- prie e. įmonių registro galima prisijungti naudojantis Estijos nacionaline tapatybės kortele (ir kortelių skaitytuvu) arba nacionalinėmis mobiliosiomis tapatybės patvirtinimo paslaugomis „Mobiil-ID“ arba „Smart-ID“.
- Belgijos, Suomijos, Latvijos ir Portugalijos gyventojai prie e. įmonių registro gali jungtis naudodamiesi savo nacionaline tapatybės kortele (ir kortelių skaitytuvu). Prie portalo taip pat galima prisijungti naudojantis Lietuvos mobiliąja tapatybės patvirtinimo paslauga „Mobile-ID“ ir Lietuvos bei Latvijos tapatybės patvirtinimo paslauga „Smart-ID“.
- Registruoti (mokamų paslaugų) naudotojai prie portalo gali jungtis naudodamiesi naudotojo vardu ir slaptažodžiu.

Elektroninio dokumento teisinė galia: netaikoma.

Galimybė visą procedūrą atlikti internetu: galima, Estijoje bendrovę galima įsteigti per e. įmonių registrą.

Mokesčiai:

- bendro pobūdžio e. įmonių registro paslaugos (bendrovių, jų oficialių numerių ir bendro pobūdžio informacijos apie jas paieška) yra nemokamos.
- Už konkrečios informacijos apie bendrovę (pvz., metinių ataskaitų, įstatų) patikrinimą taikomas 2 EUR už vieną dokumentą įkainis. Sumokėti galima per internetinės bankininkystės sistemą.
- Už bendrovės įsteigimą per e. įmonių registrą turi būti sumokėtas valstybinis mokestis. Valstybinis mokestis priklauso nuo bendrovės tipo ir yra nustatytas Valstybinių mokesčių įstatyme (est. *Riigilõivuseadus*). Pavyzdžiui, už dažniausiai pasitaikančio tipo bendrovės (est. *Osaühing*) įsteigimą mokėtinas 145 EUR valstybinis mokestis.
- E. įmonių registras teikia papildomą – e. finansų – paslaugą, t. y. Estijos mažųjų įmonių apskaitos programinę įrangą. Pirmaisiais metais šia paslauga galima naudotis nemokamai. Informaciją apie paslaugą galima rasti [e. finansų tinklalapyje](#).

Nuoroda: e. įmonių registras veikia adresu <https://ariregister.rik.ee/eng>.

Vertimo raštu paslaugos (įskaitant mašininį vertimą ir jo teisinį poveikį)

Tikslas ir taikymo sritis:

- internetinė viešoji vertimo raštu paslauga Estijoje teisingumo srityje neteikiama, išskyrus kai kurių viešųjų dokumentų, nurodytų Reglamente (ES) 2016/1191, vertimą.
- Gimimo, santuokos ir santuokos nutraukimo liudijimus (taip pat ir elektroniniu formatu) kreipiantis į Gyventojų registrą (est. *Rahvastikuregister*) galima prašyti išduoti anglų, vokiečių ir prancūzų kalbomis, jei asmeniui šiuos dokumentus reikia naudoti užsienyje.
- Estijos valdžios institucijų išduotų dokumentų pateikti kitoms Estijos valdžios institucijoms nebūtina, nes visos Estijos valdžios institucijos turi prieigą prie Gyventojų registro (est. *Rahvastikuregister*), kuriame saugomi asmens duomenys ir (arba) informacija apie šeimos įvykius.
- Estijos teismuose ir kitose administracinėse įstaigose vykdomos oficialiąja kalba (estų

kalba). Skundus, ieškinius, peticijas ir t. t. Estijos valdžios institucijoms asmuo turi teikti estų kalba ir gali laisvai naudotis visomis jam prieinamomis vertimo raštu paslaugomis. Tačiau visi Estijos valdžios institucijoms teikiami oficialūs dokumentai, kurie yra parengti ne estų kalba ir išduoti ne Estijos valdžios institucijų, turi būti išversti prisiekusiųjų vertėjų raštu.

Kompetentinga institucija:

- Reglamente (ES) 2016/1191 nurodytus viešuosius dokumentus išduoda Gyventojų registras (est. *Rahvastikuregister*).
- Estijoje visi oficialūs užsienio dokumentai, kurių vertimas turi būti oficialus arba patvirtintas, turi būti išversti laisvosios profesijos atstovų – prisiekusiųjų vertėjų raštu. Profesinę prisiekusiojo vertėjo raštu veiklą gali vykdyti tik asmuo, kuriam suteiktas prisiekusiojo vertėjo raštu profesinis statusas. Prisiekusiojo vertėjo raštu profesinio statuso suteikimo procedūra nustatyta *Prisiekusiųjų vertėjų raštu įstatyme* (2013 m.). Kad galėtų dirbti prisiekusiuoju vertėju raštu, asmuo turi išlaikyti Teisingumo ministerijos rengiamą egzaminą, kurį išlaikius išduodamas profesinis pažymėjimas, o vertėjo vardas ir pavardė skelbiami [Teisingumo ministerijos administruojamame prisiekusiųjų vertėjų raštu tinklalapyje](#).

Naudojimosi sąlygos:

- bet kuris asmuo, kurio duomenys saugomi Estijos gyventojų registre, gali prašyti prieigos prie registre saugomų jo duomenų, kreipdamasis į vietos valdžios įstaigas. [Šių įstaigų sąrašas ir atitinkami kontaktiniai duomenys](#) skelbiami Vidaus reikalų ministerijos tinklalapyje.
- Visi asmenys, kurių duomenys saugomi Estijos gyventojų registre, taip pat gali elektroniniu būdu prisijungti prie registro per e. gyventojų registro portalą. Prisijungti prie portalo galima naudojantis Estijos mobiliojo sertifikavimo paslaugomis „Smart-ID“, „Mobiil-ID“ arba nacionaline asmens tapatybės kortele ir atitinkamu kortelių skaitytuvu. Portale informaciją galima peržiūrėti estų, anglų ir rusų kalbomis. Portale galima elektroniniu būdu prašyti išduoti pažymą apie tam tikrus viešuosius dokumentus. Tam tikromis užsienio kalbomis išduodami gimimo, santuokos ir santuokos nutraukimo liudijimai. Pažyma dėl šių dokumentų galima prašyti išduoti anglų, prancūzų ir vokiečių kalbomis. Pateikus prašymą ir internetu sumokėjus atitinkamą valstybinį mokestį, pažymos atsiunčiamos pažymos prašančio asmens nurodytu e. pašto adresu.
- Bet kuris asmuo gali kreiptis į prisiekusiuosius Estijos vertėjus raštu dėl dokumento oficialaus vertimo pagal Teisingumo ministerijos tinklalapyje paskelbtus prisiekusiųjų vertėjų raštu kontaktinius duomenis.

Elektroninio dokumento teisinė galia:

- Estijos gyventojų registro elektroniniu būdu išduodamos pažymos turi tokią pačią galią kaip ir popieriniu formatu išduodami dokumentai.
- Prisiekusiųjų vertėjų raštu išversti dokumentai Estijos valdžios institucijų priimami kaip oficialiai išversti.

Galimybė visą procedūrą atlikti internetu: galima, žr. pirmiau.

Išlaidos:

- už pažymą, Gyventojų registro išduodamas užsienio kalbomis (anglų, prancūzų ir vokiečių), CIEC arba daugiakalbe standartine forma, asmuo turi sumokėti valstybinį mokestį. Pažymos užsienio kalba (popieriniu formatu) įkainis yra 10 EUR, skaitmeniniu formatu – 5 EUR, o už pažymos išdavimą Estijos ambasadoje užsienyje – 20 EUR. CIEC formos pažymos įkainis popieriniu formatu yra 10 EUR, skaitmeniniu – 5 EUR. Pažymos, išduodamos naudojant daugiakalbę standartinę formą, įkainis popieriniu formatu yra 20 EUR, skaitmeniniu – 10 EUR.
- Dėl Estijos prisiekusiųjų vertėjų raštu paslaugų įkainių tariamasi su konkrečiu prisiekusiuoju vertėju.

Nuoroda:

- daugiau informacijos apie gimimo, santuokos nutraukimo ir santuokos pažymų užsienio kalba išdavimą galima rasti čia: <http://www.rahvastikuregister.ee>.

Informacija apie prisiekusiuosius vertėjus raštu skelbiama [Teisingumo ministerijos tinklalapyje](#). Tinklalapyje išvardyti visi prisiekusieji vertėjai raštu, jų kontaktiniai duomenys (vardas, pavardė, el. paštas, telefonas, adresas) ir informacija apie jų kalbinę specializaciją. Prisiekusiųjų Estijos vertėjų raštu kontaktinius duomenis taip pat galima rasti profesinės organizacijos, atstovaujančios prisiekusiesiems vertėjams raštu – [Prisiekusiųjų vertėjų raštu rūmų](#) (est. *Vandetõlkide Koda*), – tinklalapyje.

■ Paskutinis naujinimas: 22/01/2026

Šį puslapį tvarko Europos Komisija. Šiame tinklalapyje pateikta informacija nebūtinai atitinka Europos Komisijos oficialią poziciją. Europos Komisija neprisiima atsakomybės ar įsipareigojimų už šiame dokumente pateiktą informaciją arba duomenis. Informacija apie ES tinklalapių autorių teises pateikiama teisiniame pranešime.